

## Il dibattito amoroso nel simposio: i discorsi dei due poeti

### Aristofane (189c-193e) e Agatone (194a-197e)

Storia della lingua greca (LS) – 23 Ottobre 2007

Elisa Bizzarri

- (189c) Καὶ μὴν, ὦ Ἐρυξίμαχε, εἰπεῖν τὸν Ἀριστοφάνη, ἄλλη γέ πη ἐν νῶ ἔχω λέγειν ἢ ἢ σὺ τε καὶ Πausανίας εἰπέτην. ἐμοὶ γὰρ δοκοῦσιν ἄνθρωποι παντάπασι τὴν τοῦ ἔρωτος δύναμιν οὐκ ἠσθῆσθαι, ἐπεὶ αἰσθανόμενοί γε μέγιστ' ἂν αὐτοῦ ἱερὰ κατασκευάσαι καὶ βωμούς, καὶ θυσίας ἂν ποιεῖν μεγίστας, οὐχ ὥσπερ νῦν τούτων οὐδὲν γίγνεται περὶ αὐτόν, δέον πάντων μάλιστα γίγνεσθαι. ἔστι γὰρ θεῶν φιλανθρωπότατος, ἐπίκουρός τε ὢν τῶν ἀνθρώπων καὶ ἰατρὸς τούτων ὢν ἰαθέντων μεγίστη εὐδαιμονία ἂν τῷ ἀνθρωπεῖφ γένει εἴη. ἐγὼ οὖν πειράσομαι ὑμῖν εἰσηγήσασθαι τὴν δύναμιν αὐτοῦ, ὑμεῖς δὲ τῶν ἄλλων διδάσκαλοι ἔσεσθε. δεῖ δὲ πρῶτον ὑμᾶς μαθεῖν τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν καὶ τὰ παθήματα αὐτῆς. ἢ γὰρ πάλαι ἡμῶν φύσις οὐχ αὐτὴ ἦν ἢπερ νῦν, ἀλλ' ἄλλοια. πρῶτον μὲν γὰρ τρία ἦν τὰ γένη τὰ τῶν ἀνθρώπων, οὐχ ὥσπερ νῦν δύο, ἄρρεν καὶ θῆλυ, ἀλλὰ καὶ τρίτον προσῆν κοινὸν ὃν ἀμφοτέρων τούτων, οὗ νῦν ὄνομα λοιπόν, αὐτὸ δὲ ἠφάνισται· ἀνδρόγυνον γὰρ ἐν τότε μὲν ἦν καὶ εἶδος καὶ ὄνομα ἐξ ἀμφοτέρων κοινὸν τοῦ τε ἄρρενος καὶ θήλεος, νῦν δὲ οὐκ ἔστιν ἀλλ' ἢ ἐν ὄνειδει ὄνομα κείμενον. ἔπειτα ὅλον ἦν ἐκάστου τοῦ ἀνθρώπου τὸ εἶδος στρογγύλον, νῶτον καὶ πλευρὰς κύκλω ἔχον, χεῖρας δὲ τέτταρας εἶχε, καὶ σκέλη τὰ ἴσα ταῖς χερσίν, καὶ πρόσωπα δὲ ἐπ' αὐχένι κυκλοτερεῖ, ὅμοια πάντη· κεφαλὴν δ' ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς προσώποις ἐναντίοις κειμένοις μίαν, καὶ ὦτα τέτταρα, καὶ αἰδοῖα δύο, καὶ τᾶλλα πάντα ὡς ἀπὸ τούτων ἂν τις εἰκάσειεν. ἐπορεύετο δὲ καὶ ὀρθὸν ὥσπερ νῦν, ὀποτέρωσε βουλευθείη· καὶ ὀπότε ταχὺ ὀρμήσειεν θεῖν, ὥσπερ οἱ κυβιστῶντες καὶ εἰς ὀρθὸν τὰ σκέλη περιφερόμενοι κυβιστῶσι κύκλω, ὁκτὰ τότε οὔσι τοῖς μέλεσιν ἀπερειδόμενοι ταχὺ ἐφέροντο κύκλω. ἦν δὲ διὰ ταῦτα τρία τὰ γένη καὶ τοιαῦτα, ὅτι τὸ μὲν ἄρρεν ἦν τοῦ ἡλίου τὴν ἀρχὴν ἔκγονον, τὸ δὲ θῆλυ τῆς γῆς, τὸ δὲ ἀμφοτέρων μετέχον τῆς σελήνης, ὅτι καὶ ἡ σελήνη ἀμφοτέρων μετέχει· περιφερεῖ δὲ δὴ ἦν καὶ αὐτὰ καὶ ἡ πορεία αὐτῶν διὰ τὸ τοῖς γονεῦσιν ὅμοια εἶναι. ἦν οὖν τὴν ἰσχὺν δεινὰ καὶ τὴν ῥώμην, καὶ τὰ φρονήματα μεγάλα εἶχον, ἐπεχείρησαν δὲ τοῖς θεοῖς, καὶ ὃ λέγει Ὅμηρος περὶ Ἐφιάλτου τε καὶ Ὠτου, περὶ ἐκείνων λέγεται, τὸ εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν ἐπιχειρεῖν ποιεῖν, ὡς ἐπιθησομένων τοῖς θεοῖς. ὁ οὖν Ζεὺς καὶ οἱ ἄλλοι θεοὶ ἐβουλεύοντο ὅτι χρὴ αὐτοὺς ποιῆσαι, καὶ ἠπόρουν· οὔτε γὰρ ὅπως ἀποκτείναιεν εἶχον καὶ ὥσπερ τοὺς

- γίγαντας κεραινώσαντες τὸ γένος ἀφανίσαιεν - αἱ τιμαὶ γὰρ αὐτοῖς καὶ ἱερὰ τὰ παρὰ τῶν ἀνθρώπων ἠφανίζετο - οὔτε ὅπως ἔβην ἀσελγαίνειν. μόγις δὴ ὁ Ζεὺς ἐννοήσας λέγει ὅτι "Δοκῶ μοι," ἔφη, "ἔχειν μηχανήν, ὡς ἂν εἶέν τε ἄνθρωποι καὶ παύσαιντο τῆς ἀκολασίας ἀσθενέστεροι γενόμενοι. νῦν μὲν γὰρ αὐτούς, ἔφη, διατεμῶ δίχα ἕκαστον, καὶ ἅμα μὲν ἀσθενέστεροι ἔσονται, ἅμα δὲ χρησιμώτεροι ἡμῖν διὰ τὸ πλείους τὸν ἀριθμὸν γεγονέναι· καὶ βαδιοῦνται ὀρθοὶ ἐπὶ δυοῖν σκελοῖν. ἐὰν δ' ἔτι δοκῶσιν ἀσελγαίνειν καὶ μὴ ἴθελωσιν ἠσυχίαν ἄγειν, πάλιν αὖ, ἔφη, τεμῶ δίχα, ὥστ' ἐφ' ἐνὸς πορεύσονται σκέλους ἀσκωλιάζοντες." ταῦτα εἰπὼν ἔτεμνε τοὺς ἀνθρώπους δίχα, ὥσπερ οἱ τὰ ὄα τέμνοντες καὶ μέλλοντες ταριχεύειν, ἢ ὥσπερ οἱ τὰ φά ταῖς θριξίν· ὄντινα δὲ τέμιοι, τὸν Ἀπόλλω ἐκέλευεν τὸ τε πρόσωπον μεταστρέφειν καὶ τὸ τοῦ αὐχένος ἡμισυ πρὸς τὴν τομήν, ἵνα θεώμενος τὴν αὐτοῦ τμησιν κοσμιώτερος εἴη ὁ ἄνθρωπος, καὶ τᾶλλα ἰᾶσθαι ἐκέλευεν. ὁ δὲ τὸ τε πρόσωπον μετέστρεφε, καὶ συνέλκων πανταχόθεν τὸ δέσμα ἐπὶ τὴν γαστέρα νῦν καλουμένην, ὥσπερ τὰ σύσπαστα βαλλάντια, ἐν στόμα ποιῶν ἀπέδει κατὰ μέσην τὴν γαστέρα, ὃ δὴ τὸν ὀμφαλὸν καλοῦσι. καὶ τὰς μὲν ἄλλας ῥυτίδας τὰς πολλὰς ἐξελέαινε καὶ τὰ στήθη διήρθρου, ἔχων τι τοιοῦτον ὄργανον οἷον οἱ σκυτοτόμοι περὶ τὸν καλάποδα λεαίνοντες τὰς τῶν σκυτῶν ῥυτίδας· ὀλίγας δὲ κατέλιπε, τὰς περὶ αὐτὴν τὴν γαστέρα καὶ τὸν ὀμφαλόν, μνημεῖον εἶναι τοῦ παλαιοῦ πάθους. ἐπειδὴ οὖν ἡ φύσις δίχα ἐτμήθη, ποθοῦν ἕκαστον τὸ ἡμισυ τὸ αὐτοῦ συνήει, καὶ περιβάλλοντες τὰς χεῖρας καὶ συμπλεκόμενοι ἀλλήλοις, ἐπιθυμοῦντες συμφῦναι, ἀπέθνησκον ὑπὸ λιμοῦ καὶ τῆς ἄλλης ἀργίας διὰ τὸ μηδὲν ἐθέλειν χωρὶς ἀλλήλων ποιεῖν. καὶ ὁπότε τι ἀποθάνοι τῶν ἡμίσεων, τὸ δὲ λειφθεῖη, τὸ λειφθὲν ἄλλο ἐζήτει καὶ συνεπλέκετο, εἴτε γυναικὸς τῆς ὅλης ἐντύχοι ἡμίσει-ὃ δὴ νῦν γυναῖκα καλοῦμεν-εἴτε ἀνδρός· καὶ οὕτως ἀπώλλυντο. ἐλέησας δὲ ὁ Ζεὺς ἄλλην μηχανὴν πορίζεται, καὶ μετατίθησιν αὐτῶν τὰ αἰδοῖα εἰς τὸ πρόσθεν-τέως γὰρ καὶ ταῦτα ἐκτὸς εἶχον, καὶ ἐγέννων καὶ ἔτικτον οὐκ εἰς ἀλλήλους ἀλλ' εἰς γῆν, ὥσπερ οἱ τέττιγες - μετέθηκέ τε οὖν οὕτω αὐτῶν εἰς τὸ πρόσθεν καὶ διὰ τούτων τὴν γένεσιν ἐν ἀλλήλοις ἐποίησεν, διὰ τοῦ ἄρρενος ἐν τῷ θήλει, τῶνδε ἕνεκα, ἵνα ἐν τῇ συμπλοκῇ ἅμα μὲν εἰ ἀνὴρ γυναικὶ ἐντύχοι, γεννῶεν καὶ γίγνοιτο τὸ γένος, ἅμα δ' εἰ καὶ ἄρρην ἄρρени, πλησμονῇ γοῦν γίγνοιτο τῆς συνουσίας καὶ διαπαύοιντο καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα τρέποιντο καὶ τοῦ ἄλλου βίου ἐπιμελοῖντο. ἔστι δὴ οὖν ἐκ τούτου ὁ ἔρως ἔμφυτος ἀλλήλων τοῖς ἀνθρώποις καὶ τῆς ἀρχαίας φύσεως συναγωγεὺς καὶ ἐπιχειρῶν ποιῆσαι ἐν ἑκ δυοῖν καὶ ἰάσασθαι τὴν φύσιν τὴν ἀνθρωπίνην. ἕκαστος οὖν ἡμῶν ἔστιν ἀνθρώπου σύμβολον, ἅτε τετμημένος ὥσπερ αἱ ψῆτται, ἐξ ἐνὸς δύο· ζητεῖ δὴ αἰεὶ τὸ αὐτοῦ ἕκαστος σύμβολον. ὅσοι μὲν οὖν τῶν ἀνδρῶν τοῦ κοινοῦ τμημά εἰσιν, ὃ δὴ τότε ἀνδρόγυνον ἐκαλεῖτο, φιλογύναικές τέ εἰσι καὶ οἱ

- πολλοὶ τῶν μοιχῶν ἐκ τούτου τοῦ γένους γεγόνασιν, καὶ ὅσαι αὖ γυναιῖκες φίλανδροί τε καὶ μοιχεύτραι ἐκ τούτου τοῦ γένους γίνονται. ὅσαι δὲ τῶν γυναικῶν γυναικὸς τμημά εἰσιν, οὐ πάνυ αὐταὶ τοῖς ἀνδράσι τὸν νοῦν προσέχουσιν, ἀλλὰ μᾶλλον πρὸς τὰς γυναικὰς τετραμμένοι εἰσὶ, καὶ αἱ ἐταιρίστραι ἐκ τούτου τοῦ γένους γίνονται. ὅσοι δὲ ἄρρενος τμημά εἰσιν, τὰ ἄρρενα διώκουσι, καὶ τέως μὲν ἂν παῖδες ᾖσιν, ἄτε τεμάχια ὄντα τοῦ ἄρρενος, φιλοῦσι τοὺς ἀνδρας καὶ χαίρουσι συγκατακείμενοι καὶ συμπεπλεγμένοι τοῖς ἀνδράσι, καὶ εἰσιν οὗτοι βέλτιστοι τῶν παιδῶν καὶ μειρακίων, ἄτε ἀνδρειότατοι ὄντες φύσει. φασὶ δὲ δή τινες αὐτοὺς ἀναισχύντους εἶναι, ψευδόμενοι· οὐ γὰρ ὑπ' ἀναισχυντίας τοῦτο δρῶσιν ἀλλ' ὑπὸ θάρρους καὶ ἀνδρείας καὶ ἄρρενωπίας, τὸ ὅμοιον αὐτοῖς ἀσπαζόμενοι. μέγα δὲ τεκμήριον· καὶ γὰρ τελεωθέντες μόνοι ἀποβαίνουσιν εἰς τὰ πολιτικὰ ἀνδρες οἱ τοιοῦτοι. ἐπειδὴν δὲ ἀνδρωθῶσι, παιδεραστοῦσι καὶ πρὸς γάμους καὶ παιδοποιίας οὐ προσέχουσι τὸν νοῦν φύσει, ἀλλ' ὑπὸ τοῦ νόμου ἀναγκάζονται· ἀλλ' ἐξαρκεῖ αὐτοῖς μετ' ἀλλήλων καταζῆν ἀγάμοις. πάντως μὲν οὖν ὁ τοιοῦτος παιδεραστής τε καὶ φιλεραστής γίγνεται, ἀεὶ τὸ συγγενὲς ἀσπαζόμενος. ὅταν μὲν οὖν καὶ αὐτῷ ἐκεῖνῳ ἐντύχη τῷ αὐτοῦ ἡμίσει καὶ ὁ παιδεραστής καὶ ἄλλος πᾶς, τότε καὶ θαυμαστὰ ἐκπλήττονται φιλία τε καὶ οἰκειότητι καὶ ἔρωτι, οὐκ ἐθέλοντες ὡς ἔπος εἰπεῖν χωρίζεσθαι ἀλλήλων οὐδὲ σμικρὸν χρόνον. καὶ οἱ διατελοῦντες μετ' ἀλλήλων διὰ βίου οὗτοί εἰσιν, οἱ οὐδ' ἂν ἔχοιεν εἰπεῖν ὅτι βούλονται σφίσι παρ' ἀλλήλων γίνεσθαι. οὐδενὶ γὰρ ἂν δόξειεν τοῦτ' εἶναι ἢ τῶν ἀφροδισίων συνουσία, ὡς ἄρα τούτου ἕνεκα ἕτερος ἐτέρῳ χαίρει συνὼν οὕτως ἐπὶ μεγάλης σπουδῆς· ἀλλ' ἄλλο τι βουλομένη ἐκατέρου ἢ ψυχὴ δῆλη ἐστίν, ὃ οὐ δύναται εἰπεῖν, ἀλλὰ μαντεύεται ὃ βούλεται, καὶ αἰνίττεται. καὶ εἰ αὐτοῖς ἐν τῷ αὐτῷ κατακειμένοις ἐπιστὰς ὁ Ἥφαιστος, ἔχων τὰ ὄργανα, ἔροιτο· "Τί ἔσθ' ὃ βούλεσθε, ᾧ ἄνθρωποι, ὑμῖν παρ' ἀλλήλων γενέσθαι" καὶ εἰ ἀποροῦντας αὐτοὺς πάλιν ἔροιτο· "Ἄρα γε τοῦδε ἐπιθυμεῖτε, ἐν τῷ αὐτῷ γενέσθαι ὅτι μάλιστα ἀλλήλων, ὥστε καὶ νύκτα καὶ ἡμέραν μὴ ἀπολείπεσθαι ἀλλήλων· εἰ γὰρ τούτου ἐπιθυμεῖτε, θέλω ὑμᾶς συντῆξαι καὶ συμφυσεῖν εἰς τὸ αὐτό, ὥστε δύο ὄντας ἕνα γεγονέναι καὶ ἕως τ' ἂν ζῆτε, ὡς ἕνα ὄντα, κοινῇ ἀμφοτέρους ζῆν, καὶ ἐπειδὴν ἀποθάνητε, ἐκεῖ αὖ ἐν Ἄιδου ἀντὶ δυοῖν ἕνα εἶναι κοινῇ τεθνεῶτε· ἀλλ' ὁρᾶτε εἰ τούτου ἐρᾶτε καὶ ἐξαρκεῖ ὑμῖν ἂν τούτου τύχητε·" ταῦτ' ἀκούσας ἴσμεν ὅτι οὐδ' ἂν εἷς ἐξαρηθείη οὐδ' ἄλλο τι ἂν φανείη βουλόμενος, ἀλλ' ἀτεχνῶς οἶοιτ' ἂν ἀκηκοέναι τοῦτο ὃ πάλαι ἄρα ἐπεθύμει, συνελθὼν καὶ συντακεὶς τῷ ἐρωμένῳ ἐκ δυοῖν εἷς γενέσθαι. τοῦτο γὰρ ἐστὶ τὸ αἴτιον, ὅτι ἡ ἀρχαία φύσις ἡμῶν ἦν αὕτη καὶ ἡμεν ὅλοι· τοῦ ὅλου οὖν τῆ ἐπιθυμία καὶ διώξει ἕρως ὄνομα. καὶ πρὸ τοῦ, ὥσπερ λέγω, ἐν ἡμεν, νυνὶ δὲ διὰ τὴν ἀδικίαν διφκίσθημεν ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθάπερ Ἀρκάδες ὑπὸ Λακεδαιμονίων· φόβος οὖν ἔστιν,

- ἐὰν μὴ κόσμιοι ᾤμεν πρὸς τοὺς θεοὺς, ὅπως μὴ καὶ αὐθις  
διασχισησόμεθα, καὶ περίμεν ἔχοντες ὥσπερ οἱ ἐν ταῖς 5  
στήλαις καταγραφὴν ἐκτετυπωμένοι, διαπεπρισμένοι κατὰ  
τὰς ῥίνας, γεγονότες ὥσπερ λίσπαι. ἀλλὰ τούτων ἕνεκα  
**b** πάντ' ἄνδρα χρῆ ἅπαντα παρακελεύεσθαι εὐσεβεῖν περὶ  
θεοῦ, ἵνα τὰ μὲν ἐκφύγωμεν, τῶν δὲ τύχωμεν, ὡς ὁ Ἔρωσ  
ἡμῖν ἠγεμὼν καὶ στρατηγός. ᾧ μηδεὶς ἐναντία πραττέτω-  
πράττει δ' ἐναντία ὅστις θεοῖς ἀπεχθάνεται-φίλοι γὰρ  
γενόμενοι καὶ διαλλαγέστες τῷ θεῷ ἐξευρήσομέν τε καὶ  
ἐντευξόμεθα τοῖς παιδικοῖς τοῖς ἡμετέροις αὐτῶν, ὃ τῶν νῦν 5  
ὀλίγοι ποιοῦσι. καὶ μή μοι ὑπολάβῃ Ἐρυξίμαχος, κωμῶδῶν  
**c** τὸν λόγον, ὡς Πausανίαν καὶ Ἀγάθωνα λέγω-ἴσως μὲν  
γὰρ καὶ οὗτοι τούτων τυγχάνουσιν ὄντες καὶ εἰσιν ἀμφοτέρω  
τὴν φύσιν ἄρρενες-λέγω δὲ οὖν ἔγωγε καθ' ἅπαντων καὶ  
ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, ὅτι οὕτως ἂν ἡμῶν τὸ γένος εὐδαίμων  
γένετο, εἰ ἐκτελέσαιμεν τὸν ἔρωτα καὶ τῶν παιδικῶν τῶν  
αὐτοῦ ἕκαστος τύχοι εἰς τὴν ἀρχαίαν ἀπελθὼν φύσιν. εἰ 5  
δὲ τοῦτο ἄριστον, ἀναγκαῖον καὶ τῶν νῦν παρόντων τὸ  
τούτου ἐγγυτάτω ἄριστον εἶναι· τοῦτο δ' ἐστὶ παιδικῶν τυχεῖν  
κατὰ νοῦν αὐτῷ πεφυκότων· οὗ δὴ τὸν αἴτιον θεὸν ὑμνοῦντες  
**d** δικαίως ἂν ὑμνοῖμεν Ἔρωτα, ὃς ἐν τε τῷ παρόντι ἡμᾶς  
πλεῖστα ὀνίνησιν εἰς τὸ οἰκεῖον ἄγων, καὶ εἰς τὸ ἔπειτα  
ἐλπίδας μεγίστας παρέχεται, ἡμῶν παρεχομένων πρὸς θεοὺς  
εὐσέβειαν, καταστήσας ἡμᾶς εἰς τὴν ἀρχαίαν φύσιν καὶ  
ἰασάμενος μακαρίους καὶ εὐδαίμονας ποιῆσαι. 5
- Οὗτος, ἔφη, ᾧ Ἐρυξίμαχε, ὁ ἐμὸς λόγος ἐστὶ περὶ  
Ἔρωτος, ἄλλοιός ἢ ὁ σός. ὥσπερ οὖν ἐδέηθην σου, μὴ  
κωμῶδῆσθαι αὐτόν, ἵνα καὶ τῶν λοιπῶν ἀκούσωμεν τί ἕκαστος  
**e** ἐρεῖ, μᾶλλον δὲ τί ἐκάτερος· Ἀγάθων γὰρ καὶ Σωκράτης  
λοιποί.  
Ἄλλὰ πείσομαί σοι, ἔφη φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον· καὶ  
γὰρ μοι ὁ λόγος ἠδέως ἐρρήθη. καὶ εἰ μὴ συνήδη Σω-  
κράτει τε καὶ Ἀγάθωνι δεινοῖς οὔσι περὶ τὰ ἐρωτικά, πάνυ 5  
ἂν ἐφοβούμην μὴ ἀπορήσωσι λόγων διὰ τὸ πολλὰ καὶ  
παντοδαπὰ εἰρησθαι· νῦν δὲ ὅμως θαρρῶ.  
**194** Τὸν οὖν Σωκράτη εἰπεῖν Καλῶς γὰρ αὐτὸς ἠγώνισαι,  
ᾧ Ἐρυξίμαχε· εἰ δὲ γένοιο οὗ νῦν ἐγὼ εἶμι, μᾶλλον δὲ  
ἴσως οὗ ἔσομαι ἐπειδὴν καὶ Ἀγάθων εἶπη εὔ, καὶ μάλ' ἂν  
φοβοῖο καὶ ἐν παντὶ εἴης ὥσπερ ἐγὼ νῦν.  
Φαρμάπτειν βούλει με, ᾧ Σώκρατες, εἰπεῖν τὸν Ἀγάθωνα, 5  
ἵνα θορυβηθῶ διὰ τὸ οἶεσθαι τὸ θέατρον προσδοκίαν μεγάλην  
ἔχειν ὡς εὔ ἐροῦντος ἐμοῦ.  
Ἐπιλήσμων μεντᾶν εἶην, ᾧ Ἀγάθων, εἰπεῖν τὸν Σω-  
**b** κράτη, εἰ ἰδὼν τὴν σὴν ἀνδρείαν καὶ μεγαλοφροσύνην  
ἀναβαίνοντος ἐπὶ τὸν ὀκρίβαντα μετὰ τῶν ὑποκριτῶν, καὶ  
βλέψαντος ἐναντία τοσοῦτῳ θεάτρῳ, μέλλοντος ἐπιδείξεσθαι  
σαυτοῦ λόγους, καὶ οὐδ' ὅπωςτιοῦν ἐκπλαγέντος, νῦν  
οἰηθείην σε θορυβήσεσθαι ἕνεκα ἡμῶν ὀλίγων ἀνθρώπων. 5  
Τί δέ, ᾧ Σώκρατες τὸν Ἀγάθωνα φάναι, οὐ δήπου με  
οὕτω θεάτρον μεστὸν ἠγῆ ὥστε καὶ ἀγνοεῖν ὅτι νοῦν ἔχοντι

- c ολίγοι ἔμφρονες πολλῶν ἀφρόνων φοβερώτεροι;  
οὐ μεντὰν καλῶς ποιοίην, φάναι, ὦ Ἀγάθων, περὶ σοῦ  
τι ἐγὼ ἄγροικον δοξάζων· ἀλλ' εὖ οἶδα ὅτι εἴ τιςιν ἐντύχοις  
οὓς ἠγοῖτο σοφούς, μᾶλλον ἂν αὐτῶν φροντίζοις ἢ τῶν  
πολλῶν. ἀλλὰ μὴ οὐχ οὗτοι ἡμεῖς ὦμεν-ἡμεῖς μὲν γὰρ  
καὶ ἐκεῖ παρῆμεν καὶ ἤμεν τῶν πολλῶν-εἰ δὲ ἄλλοις  
ἐντύχοις σοφοῖς, τάχ' ἂν αἰσχύνοιο αὐτούς, εἴ τι ἴσως  
οἴοιο αἰσχροὺς ὧν ποιεῖν· ἢ πῶς λέγεις;  
Ἰασηθὴ λέγεις, φάναι.  
Τοὺς δὲ πολλοὺς οὐκ ἂν αἰσχύνοιο εἴ τι οἴοιο αἰσχροὺς  
ποιεῖν; 5
- d Καὶ τὸν Φαῖδρον ἔφη ὑπολαβόντα εἰπεῖν ᾧ φίλε  
Ἰασηθὴν, ἐὰν ἀποκρίνη Σωκράτει, οὐδὲν ἔτι διοίσει αὐτῷ  
ὀπρηοῦν τῶν ἐνθάδε ὀτιοῦν γίνεσθαι, ἐὰν μόνον ἔχη ὅτῳ  
διαλέγηται, ἄλλως τε καὶ καλῶ. ἐγὼ δὲ ἠδέως μὲν ἀκούω  
Σωκράτους διαλεγομένου, ἀναγκαῖον δέ μοι ἐπιμεληθῆναι  
τοῦ ἐγκωμίου τῷ Ἔρωτι καὶ ἀποδέξασθαι παρ' ἐνὸς ἐκάστου  
ὑμῶν τὸν λόγον· ἀποδοὺς οὖν ἐκάτερος τῷ θεῷ οὕτως ἤδη  
διαλεγέσθω. 5
- e Ἰασηθὴν λέγεις, ὦ Φαῖδρε, φάναι τὸν Ἰασηθῆνα,  
καὶ οὐδὲν με κωλύει λέγειν· Σωκράτει γὰρ καὶ αὐθις ἔσται  
πολλάκις διαλέγεσθαι.  
Ἰασηθὴν δὲ δὴ βούλομαι πρῶτον μὲν εἰπεῖν ὡς χρή με εἰπεῖν,  
ἔπειτα εἰπεῖν. δοκοῦσι γάρ μοι πάντες οἱ πρόσθεν εἰρηκότες  
οὐ τὸν θεὸν ἐγκωμιάζειν ἀλλὰ τοὺς ἀνθρώπους εὐδαιμονίζειν  
τῶν ἀγαθῶν ὧν ὁ θεὸς αὐτοῖς αἴτιος· ὁποῖος δέ τις αὐτὸς ὧν  
ταῦτα ἐδωρήσατο, οὐδεὶς εἴρηκεν. εἷς δὲ τρόπος ὀρθὸς παντὸς  
ἐπαίνου περὶ παντός, λόγῳ διελθεῖν οἷος οἴων αἴτιος ὧν  
τυγχάνει περὶ οὗ ἂν ὁ λόγος ἦ. Οὕτω δὲ τὸν Ἰασηθῆνα καὶ  
ἡμᾶς δίκαιον ἐπαινέσαι πρῶτον αὐτὸν οἷός ἐστιν, ἔπειτα  
τὰς δόσεις. φημὶ οὖν ἐγὼ πάντων θεῶν εὐδαιμόνων ὄντων  
Ἰασηθῆνα, εἰ θεμῖς καὶ ἀνεμέσητον εἰπεῖν, εὐδαιμονέστατον  
εἶναι αὐτῶν, κάλλιστον ὄντα καὶ ἄριστον. ἔστι δὲ κάλλιστος  
ὧν τοιόσδε. πρῶτον μὲν νεώτατος θεῶν, ὦ Φαῖδρε. μέγα  
δὲ τεκμήριον τῷ λόγῳ αὐτὸς παρέχεται, φεύγων φυγῆ τὸ  
γῆρας, ταχὺ δὲ δῆλον ὅτι· θᾶπτον γοῦν τοῦ δέοντος ἡμῖν  
προσέρεχεται. ὁ δὲ πέρφυκεν Ἰασηθῆνα μισεῖν καὶ οὐδ' ἐντὸς  
πολλοῦ πλησιάζειν. μετὰ δὲ νέων ἀεὶ σύνεστί τε καὶ ἔστιν·  
ὁ γὰρ παλαιὸς λόγος εὖ ἔχει, ὡς ὅμοιον ὁμοίῳ ἀεὶ πελάζει. 5
- b ἐγὼ δὲ Φαῖδρε πολλὰ ἄλλα ὁμολογῶν τοῦτο οὐχ ὁμολογῶ,  
ὡς Ἰασηθῆνα Κρόνου καὶ Ἰασηθῆνα ἀρχαιότερός ἐστιν, ἀλλὰ  
φημὶ νεώτατον αὐτὸν εἶναι θεῶν καὶ ἀεὶ νέον, τὰ δὲ παλαιὰ  
πράγματα περὶ θεοῦ, ἃ Ἰασηθῆνα καὶ Παρμενίδης λέγουσιν,  
Ἰασηθῆνα καὶ οὐκ Ἰασηθῆνα γεγονέναι, εἰ ἐκεῖνοι ἀληθῆ ἔλεγον·  
οὐ γὰρ ἂν ἐκτομαὶ οὐδὲ δεσμοὶ ἀλλήλων ἐγίνοντο καὶ ἄλλα  
πολλὰ καὶ βίβια, εἰ Ἰασηθῆνα ἐν αὐτοῖς ἦν, ἀλλὰ φιλία καὶ  
εἰρήνη, ὡς περὶ νῦν, ἐξ οὗ Ἰασηθῆνα τῶν θεῶν βασιλεύει. νέος  
μὲν οὖν ἔστι, πρὸς δὲ τῷ νέῳ ἀπαλός· ποιητοῦ δ' ἔστιν  
ἐνδεῆς οἷος ἦν Ἰασηθῆνα πρὸς τὸ ἐπιδειξαι θεοῦ ἀπαλότητα.  
Ἰασηθῆνα γὰρ Ἰασηθῆνα θεὸν τέ φησιν εἶναι καὶ ἀπαλήν - τοὺς  
γοῦν πόδας αὐτῆς ἀπαλοὺς εἶναι - λέγων 5
- d

τῆς μένθ' ἀπαλοὶ πόδες· οὐ γὰρ ἐπ' οὐδεις  
πίλνεται, ἀλλ' ἄρα ἢ γε κατ' ἀνδρῶν κράατα βαίνει.

5

- e καλῶ οὖν δοκεῖ μοι τεκμηρίῳ τὴν ἀπαλότητα ἀποφαίνειν,  
ὅτι οὐκ ἐπὶ σκληροῦ βαίνει, ἀλλ' ἐπὶ μαλθακοῦ. τῷ αὐτῷ  
δὴ καὶ ἡμεῖς χρῆσόμεθα τεκμηρίῳ περὶ Ἔρωτα ὅτι ἀπαλός.  
οὐ γὰρ ἐπὶ γῆς βαίνει οὐδ' ἐπὶ κρανίων, ἅ ἐστιν οὐ πάνυ  
μαλακά, ἀλλ' ἐν τοῖς μαλακωτάτοις τῶν ὄντων καὶ βαίνει  
καὶ οἰκεῖ. ἐν γὰρ ἤθεσι καὶ ψυχῶν θεῶν καὶ ἀνθρώπων τὴν  
οἴκησιν ἴδρυνται, καὶ οὐκ αὖ ἐξῆς ἐν πάσαις ταῖς ψυχῶν, ἀλλ'  
ἦτινι ἂν σκληρὸν ἦθος ἐχούσῃ ἐντύχη, ἀπέρχεται, ἢ δ' ἂν  
μαλακόν, οἰκίζεται. ἀπτόμενον οὖν ἀεὶ καὶ ποσὶν καὶ πάντῃ  
ἐν μαλακωτάτοις τῶν μαλακωτάτων, ἀπαλώτατον ἀνάγκη  
εἶναι. νεώτατος μὲν δὴ ἐστὶ καὶ ἀπαλώτατος, πρὸς δὲ  
196 τούτοις ὑγρὸς τὸ εἶδος. οὐ γὰρ ἂν οἷός τ' ἦν πάντῃ περι-  
πτύσσεσθαι οὐδὲ διὰ πάσης ψυχῆς καὶ εἰσιὼν τὸ πρῶτον  
λανθάνειν καὶ ἐξιὼν, εἰ σκληρὸς ἦν. συμμέτρου δὲ καὶ  
ὑγρᾶς ιδέας μέγα τεκμήριον ἢ εὐσχημοσύνη, ὃ δὴ δια-  
5 φερόντως ἐκ πάντων ὁμολογουμένως Ἔρωτος ἔχει· ἀσχημοσύνη  
γὰρ καὶ Ἔρωτι πρὸς ἀλλήλους ἀεὶ πόλεμος. χρόας δὲ  
κάλλος ἢ κατ' ἄνθη δίαιτα τοῦ θεοῦ σημαίνει· ἀνανθεῖ γὰρ  
b καὶ ἀπνηθηκότι καὶ σώματι καὶ ψυχῇ καὶ ἄλλῳ ὄτφοῦν οὐκ  
ἐνίξει Ἔρωτος, οὗ δ' ἂν εὐανθῆς τε καὶ εὐώδης τόπος ἦ,  
ἐνταῦθα δὲ καὶ ἵζει καὶ μένει.  
Περὶ μὲν οὖν κάλλους τοῦ θεοῦ καὶ ταῦτα ἱκανὰ καὶ ἔτι  
πολλὰ λείπεται, περὶ δὲ ἀρετῆς Ἔρωτος μετὰ ταῦτα λεκτέον,  
5 τὸ μὲν μέγιστον ὅτι Ἔρωτος οὐτ' ἀδικεῖ οὐτ' ἀδικεῖται οὔτε  
ὑπὸ θεοῦ οὔτε θεόν, οὔτε ὑπ' ἀνθρώπου οὔτε ἄνθρωπον. οὔτε  
γὰρ αὐτὸς βία πάσχει, εἴ τι πάσχει-βία γὰρ Ἔρωτος οὐχ  
c ἀπτεται· οὔτε ποιῶν ποιεῖ-πᾶς γὰρ ἐκὼν Ἔρωτι πᾶν  
ὑπηρετεῖ, ἃ δ' ἂν ἐκὼν ἐκόντι ὁμολογήσῃ, φασὶν "οἱ πόλεως  
βασιλῆς νόμοι" δίκαια εἶναι. πρὸς δὲ τῇ δικαιοσύνῃ σωφρο-  
σύνης πλείστης μετέχει. εἶναι γὰρ ὁμολογεῖται σωφροσύνη  
τὸ κρατεῖν ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν, Ἔρωτος δὲ μηδεμίαν  
5 ἡδονὴν κρείττω εἶναι· εἰ δὲ ἦττους, κρατοῦντ' ἂν ὑπὸ Ἔρωτος,  
ὃ δὲ κρατοῖ, κρατῶν δὲ ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν ὃ Ἔρωτος δια-  
φερόντως ἂν σωφρονοῖ. καὶ μὴν εἷς γε ἀνδρείαν Ἔρωτι  
d "οὐδ' Ἄρης ἀνθίσταται." οὐ γὰρ ἔχει Ἔρωτα Ἄρης,  
ἀλλ' Ἔρωτος Ἄρη - Ἀφροδίτης, ὡς λόγος - κρείττων δὲ ὃ ἔχων  
τοῦ ἐχομένου· τοῦ δ' ἀνδρειοτάτου τῶν ἄλλων κρατῶν πάντων  
ἂν ἀνδρειότατος εἶη. περὶ μὲν οὖν δικαιοσύνης καὶ σωφρο-  
σύνης καὶ ἀνδρείας τοῦ θεοῦ εἴρηται, περὶ δὲ σοφίας λείπεται  
5 ὅσον οὖν δυνατόν, πειρατέον μὴ ἐλλείπειν. καὶ πρῶτον μὲν,  
ἴν' αὖ καὶ ἐγὼ τὴν ἡμετέραν τέχνην τιμήσω ὥσπερ Ἐρῶξι-  
e μαχος τὴν αὐτοῦ, ποιητῆς ὁ θεὸς σοφὸς οὕτως ὥστε καὶ  
ἄλλον ποιῆσαι· πᾶς γοῦν ποιητῆς γίγνεται, "κἂν ἄμουσος  
ἦ τὸ πρίν," οὗ ἂν Ἔρωτος ἄψηται. ᾧ δὲ πρόπει ἡμᾶς  
μαρτυρίῳ χρῆσθαι, ὅτι ποιητῆς ὁ Ἔρωτος ἀγαθὸς ἐν κεφαλαίῳ  
5 πᾶσαν ποίησιν τὴν κατὰ μουσικὴν· ἃ γὰρ τις ἢ μὴ ἔχει ἢ  
μὴ οἶδεν, οὐτ' ἂν ἐτέρῳ δοίη οὐτ' ἂν ἄλλον διδάξειεν. καὶ

- 197 μέν δὴ τήν γε τῶν ζῴων ποίησιν πάντων τίς ἐναντιώσεται  
 μὴ οὐχὶ Ἔρωτος εἶναι σοφίαν, ἣ γίγνεται τε καὶ φύεται  
 πάντα τὰ ζῴα ἀλλὰ τήν τῶν τεχνῶν δημιουργίαν οὐκ  
 ἴσμεν, ὅτι οὐ μὲν ἂν ὁ θεὸς οὗτος διδάσκαλος γένηται,  
 ἐλλόγιμος καὶ φανὸς ἀπέβη, οὐ δ' ἂν Ἔρωτος μὴ ἐφά- 5  
 ψηται, σκοτεινὸς τοξικὴν γε μὴν καὶ ἰατρικὴν καὶ μαντικὴν  
 Ἀπόλλων ἀνηῦρεν ἐπιθυμίας καὶ ἔρωτος ἡγεμονεύσαντος,  
 ὅσπερ καὶ οὗτος Ἔρωτος ἂν εἴη μαθητῆς, καὶ Μοῦσαι  
 μουσικῆς καὶ Ἥφαιστος χαλκείας καὶ Ἀθηνᾶ ἰστουργίας  
 καὶ Ζεὺς κυβερνᾶν θεῶν τε καὶ ἀνθρώπων. ὅθεν δὴ  
 καὶ κατεσκευάσθη τῶν θεῶν τὰ πράγματα Ἔρωτος ἐγγε- 5  
 νομένου, δῆλον ὅτι κάλλους - αἴσχει γὰρ οὐκ ἐπι ἔρωτος - πρὸ  
 τοῦ δέ, ὥσπερ ἐν ἀρχῇ εἶπον, πολλὰ καὶ δεινὰ θεοῖς ἐγίγνετο,  
 ὡς λέγεται, διὰ τὴν τῆς Ἀνάγκης βασιλείαν· ἐπειδὴ δ' ὁ  
 θεὸς οὗτος ἔφυ, ἐκ τοῦ ἐρᾶν τῶν καλῶν πάντ' ἀγαθὰ γέγονεν  
 καὶ θεοῖς καὶ ἀνθρώποις.
- c Οὕτως ἐμοὶ δοκεῖ, ὦ Φαῖδρε, Ἔρωτος πρῶτος αὐτὸς ὢν  
 κάλλιστος καὶ ἄριστος μετὰ τοῦτο τοῖς ἄλλοις ἄλλων τοιούτων  
 αἴτιος εἶναι. ἐπέρχεται δέ μοί τι καὶ ἔμμετρον εἰπεῖν, ὅτι  
 οὗτός ἐστιν ὁ ποιῶν
- εἰρήνην μὲν ἐν ἀνθρώποις, πελάγει δὲ γαλήνην 5  
 νηεμίαν, ἀνέμων κοίτην ὕπνον τ' ἐνὶ κήδει.
- d οὗτος δὲ ἡμᾶς ἀλλοτριότητος μὲν κενοῖ, οἰκειότητος δὲ πληροῖ,  
 τὰς τοιάσδε συνόδους μετ' ἀλλήλων πάσας τιθεὶς συνιέναι,  
 ἐν ἑορταῖς, ἐν χοροῖς, ἐν θυσίαισι γιγνόμενος ἡγεμῶν·  
 πρᾶότητα μὲν πορίζων, ἀγριότητα δ' ἐξορίζων· φιλόδωρος 5  
 εὐμενείας, ἄδωρος δυσμενείας· ἴλεως ἀγαθός· θεατὸς σοφοῖς,  
 ἀγαστὸς θεοῖς· ζηλωτὸς ἀμοίροις, κτητὸς εὐμοίροις· τρυφῆς,  
 ἀβρότητας, χλιδῆς, χαρίτων, ἡμέρου, πόθου πατήρ· ἐπιμελῆς  
 ἀγαθῶν, ἀμελῆς κακῶν· ἐν πόνῳ, ἐν φόβῳ, ἐν πόθῳ, ἐν 5  
 λόγῳ κυβερνήτης, ἐπιβάτης, παραστάτης τε καὶ σωτήρ  
 ἄριστος, συμπάντων τε θεῶν καὶ ἀνθρώπων κόσμος, ἡγεμῶν  
 κάλλιστος καὶ ἄριστος, ὃ χρὴ ἔπεσθαι πάντα ἄνδρα ἐφυμ-  
 νοῦντα καλῶς, ὠδῆς μετέχοντα ἦν ἄδει θέλγων πάντων θεῶν  
 τε καὶ ἀνθρώπων νόημα. 5
- e Οὗτος, ἔφη, ὁ παρ' ἐμοῦ λόγος, ὦ Φαῖδρε, τῷ θεῷ  
 ἀνακείσθω, τὰ μὲν παιδιᾶς, τὰ δὲ σπουδῆς μετρίας, καθ'  
 ὅσον ἐγὼ δύναμαι, μετέχω.

## TRADUZIONE

Certo, o Erissimaco – disse Aristofane – io ho in mente di parlare in modo diverso da quello in cui avete parlato tu e Pausania. Infatti mi pare che gli uomini non sentano affatto la potenza dell'amore, poiché se la sentissero, edificherebbero enormi templi ad essa, e altari, e compirebbero grandissimi sacrifici, non come ora, che non accade per lui niente di tutto questo, quando invece bisognerebbe fare più di tutto questo. E' infatti tra gli dei, quello più amico degli uomini, essendo loro soccorritore e medico di quei mali guariti i quali ne verrebbe una grandissima prosperità all'intero genere umano. **(189c)**

Io dunque tenterò di guidarvi a comprendere la sua potenza, e voi siate in futuro a vostra volta maestri di altri.

Innanzitutto bisogna che conosciate il genere umano e le sue sventure. Infatti anticamente la nostra natura non era la stessa che vediamo oggi, ma ben diversa. In origine infatti c'erano tre generi di esseri umani, non due come ora, quello maschile e quello femminile, ma ce n'era in più anche un terzo, che partecipava di entrambi questi, e il suo nome ora è rimasto, mentre esso è scomparso. L'androgino infatti era allora un essere partecipe sia per forma che per nome ad entrambi, maschio e femmina, mentre ora non è altro che un termine rimasto come insulto. **d**

Inoltre la forma di ciascun uomo era interamente sferica, e aveva la schiena e i fianchi a cerchio. Aveva quattro mani, e gambe in numero uguale alle mani, e due volti sul collo arrotondato, del tutto uguali. E un solo capo per entrambi i volti, sistemati uno opposto all'altro, e quattro orecchie, e due organi genitali, e tutto il resto ognuno può raffigurarselo in base a queste cose. Camminava anche dritto come ora, verso la direzione che desiderava; se si mettevano a correre velocemente come gli acrobati che muovendosi lungo un cerchio fanno capriole con le gambe in alto, rapidamente si spostavano in cerchio appoggiandosi sulle membra che erano otto. C'erano per questo tre generi, e di tale tipo, poiché quello maschile era figlio – quanto a origine – del sole, quello femminile della terra, quello che partecipava di entrambi della luna, poiché la luna partecipa della natura del sole e della terra; erano sferici e tale il loro modo di procedere, per il fatto di essere uguali ai loro genitori. Erano tremendi quanto a forza e vigore, e si comportavano con grande superbia, e attaccarono gli dei, e ciò che narra Omero riguardo Efialte e Oto, tentare la scalata al cielo per dare l'assalto agli dei, si narra anche di essi. Dunque Zeus e gli altri dei discutevano in consiglio che cosa bisognasse fare con loro, ed erano incerti. Non potevano infatti ucciderli e, fulminati come i giganti, farne scomparire la stirpe, poiché sarebbero scomparsi anche gli onori **e**

**190a**

**b**

**c**



e i sacrifici in loro onore da parte degli uomini, ma nemmeno lasciare che si comportassero oltraggiosamente.

Poi Zeus dopo aver meditato faticosamente, disse: «Mi sembra di avere una soluzione, affinché gli uomini continuino ad esistere, ma pongano fine alla loro sfrenatezza, una volta divenuti più deboli. Ora infatti li taglierò ciascuno in due parti e allo stesso tempo saranno più deboli e più utili a noi per il fatto di essere in maggior numero. **d**

E cammineranno dritti su due gambe. Qualora ancora appaiano comportarsi oltraggiosamente e non vogliano vivere tranquilli, di nuovo – disse – li taglierò in due, tanto che cammineranno saltando su una sola gamba». Detto questo, tagliava gli uomini in due, come quelli che tagliano le sorbe per farle essiccare o come quelli che tagliano le uova coi crini; e ogni volta che tagliava qualcuno, ordinava ad Apollo di ritorcergli il volto e metà del collo verso il taglio, affinché vedendo la propria sezione l'uomo fosse più disciplinato, e nel contempo gli ordinava anche di guarirgli le altre parti. E quello rivoltava il volto e tirando da ogni parte la pelle su quello che ora si chiama ventre, come le sacche che si chiudono stringendo, la legava stretta al mezzo dello stomaco, facendo una specie di bocca, quello che ora chiamano ombelico. E spianava le molte altre pieghe e rifiniva nei particolari il petto, con uno strumento tale quale quello che usano i calzolai attorno alla forma per le scarpe, quando levigano le pieghe delle pelli; ma ne lasciò poche, attorno allo stomaco stesso e all'ombelico, ricordo dell'antico dolore. Dunque, dopo che la natura fu tagliata in due, ciascuna parte rimpiangendo la propria metà cercava di riunirsi ad essa, e gettandole attorno le braccia e intrecciandosi l'una con l'altra, bramando divenire un'unica cosa, morivano per la fame e l'inattività, per il fatto di non voler far nulla separatamente dall'altra. E ogni volta che una delle metà moriva e l'altra era lasciata sola, quella abbandonata cercava un'altra metà e si intrecciava ad essa, sia che incontrasse la metà di una donna intera – quella che ora chiamiamo donna – sia di uomo; e così morivano. **e**

Mosso a compassione, Zeus escogitò un altro espediente, e pose i loro organi genitali sul davanti – fino ad allora infatti li avevano sul lato esterno e concepivano e generavano non gli uni con gli altri, ma con la terra, come le cicale – trasportò dunque così questi organi sul davanti, e fece avvenire la creazione grazie ad essi, gli uni in unione con gli altri, per opera del maschio nella femmina, per questo motivo: affinché se nell'amplesso si trova un uomo insieme a una donna, generino e ne nasca la stirpe, se invece un uomo insieme ad un uomo, ne derivi in ogni caso la sazietà dell'unione e così vi pongano fine, si volgano ai loro lavori e si curino del resto della vita. **191a**

Dunque da così tanto tempo è connaturato negli uomini l'amore gli uni per gli altri, riconciliatore dell'antica natura, che tenta di creare uno da due, e di risanare l'umana natura. Ciascuno di noi dunque è un contrassegno di uomo, in quanto diviso in due come una sogliola, da uno due; e ciascuno cerca costantemente la propria matrice. Dunque quanti tra gli uomini sono prodotto del taglio dell'essere misto che allora era chiamato androgino, sono amanti delle donne, e molti degli adulteri derivano da questo genere, e quante donne a loro volta sono amanti degli uomini e adultere, provengono da questo genere. **b**

Quante invece tra le donne sono prodotto del taglio della donna, queste non rivolgono affatto la mente agli uomini, ma piuttosto si dedicano alle donne, e le lesbiche derivano da questo genere. **e**

Quanti sono il prodotto del taglio di un maschio, inseguono i maschi e finché sono fanciulli, essendo fettine di maschio, amano gli uomini e gioiscono nel giacere e stare abbracciati insieme con uomini, e questi sono i migliori dei fanciulli e dei giovinetti, poiché per natura sono i più virili. Alcuni certo dicono che essi siano svergognati, ma si sbagliano; infatti non compiono questo per impudenza, ma per ardimento, coraggio e virilità, amando ciò che è uguale a loro. Eccone una grande prova: infatti, questi uomini soltanto, giunti a maturità, sbarcano alla vita politica. **192a**

Quando poi raggiungono la maturità, amano i fanciulli e alle nozze e alla generazione di prole non rivolgono attenzione per natura, ma vi sono costretti dall'uso comune. A loro basta trascorrere la vita insieme, senza contrarre matrimonio. **b**

Dunque senza dubbio un tale uomo diventa amante dei fanciulli, amando sempre ciò che è della sua stessa natura. E qualora dunque l'amante dei fanciulli o ogni altro incontri quella metà che è sua, allora sono presi in modo mirabile da amicizia, da familiarità e da amore, e non vogliono più – per così dire – separarsi l'uno dall'altro, nemmeno per breve tempo. **c**

E coloro che trascorrono tutta la vita l'uno con l'altro, questi sono coloro che non potrebbero dire ciò che vogliono che derivi loro l'uno da parte dell'altro. A nessuno infatti potrebbe sembrare che questo sia una semplice unione sessuale, come dire che a causa di questo l'uno si compiace di trascorrere l'intera vita con l'altro con così grande ardore. Ma è chiaro che l'anima di ciascuno vuole qualcos'altro che non può dire chiaramente, ma vaticina quello che vuole, e lo esprime per enigmi. E se Efesto avvicinandosi coi suoi attrezzi mentre quelli giacciono insieme, chiedesse «cos'è che volete, o uomini, che vi accada l'uno dell'altro?» e se a loro incerti sul da farsi chiedesse di nuovo «forse desiderate questo, di diventare assolutamente la stessa cosa l'uno con l'altro, tanto da non lasciarvi a vicenda né notte né giorno? Se infatti desiderate questo, sono disposto a fondervi insieme e fare di voi una sola natura, tanto che da due diveniate una cosa sola, e finché vivete, viviate entrambi insieme come un solo essere, e quando poi morite, morti insieme, siate là nell'Ade come un solo essere invece di due. Ma considerate se aspirate a questo e se vi soddisfa ottenerlo»: udite queste cose sappiamo che nessuno si tirerebbe indietro, né sembrerebbe volere altro, ma crederebbe assolutamente di aver udito effettivamente ciò che da tempo desiderava, di divenire da due uno congiungendosi e fondendosi insieme all'amato. Questa infatti ne è la causa, il fatto che la nostra originaria natura era tale, e noi eravamo interi; dunque al desiderio e al perseguimento dell'intero è nome Amore. **d**

E per questo, come dico, eravamo uno, ora invece per il torto da noi commesso siamo stati divisi dal dio, come gli Arcadi dagli Spartani. **e** **193a**

Dunque c'è da temere che, qualora non siamo moderati nei confronti degli dei, saremo spaccati di nuovo e andremo in giro stando come quelli scolpiti di profilo sulle stele, segati lungo le narici, divenuti come astragali tagliati in due. Proprio per questo bisogna che ogni uomo esorti ogni altro ad essere pio verso gli dei, affinché sfuggiamo tale punizione, e otteniamo questo, che Eros diventi nostro comandante e stratego. E nessuno agisca in modo avverso a costui – chiunque agisce contro di lui è invisibile agli dei – infatti divenuti amici e riconciliatici col dio, troveremo e incontreremo i nostri ragazzi amati, cosa che ora pochi fanno. E non mi interrompa poi Erissimaco, mettendo in ridicolo il mio discorso, insinuando che io stia parlando di Pausania e Agatone – forse infatti essi si trovano ad essere tra questi e sono entrambi maschi per natura – ma io mi riferisco dunque a tutti, uomini e donne, poiché così la nostra stirpe potrebbe essere felice, se portiamo a compimento l'amore e ciascuno trova il proprio amato ritornando all'antica natura. Se questa è la cosa migliore, è necessario anche che la migliore tra le cose ora presenti sia quella ad essa più vicina: questa è dunque trovare l'amato che per natura sia secondo il proprio desiderio. Volendo dunque giustamente onorare il dio causa di ciò, dovremmo onorare Amore, che nel presente ci giova grandemente guidandoci verso ciò che ci è familiare, e per il domani procura enormi speranze che, se noi offriamo devozione agli dei, ristabilendoci all'antica natura e risanandoci, ci possa rendere beati e felici. Questo, disse, o Erissimaco, è il mio discorso su Amore, di natura diversa dal tuo. Come dunque ti ho pregato, non metterlo in ridicolo, affinché ascoltiamo ciò che dirà ciascuno dei rimanenti, anzi ciascuno dei due: infatti restano solo Agatone e Socrate.

Ti obbedirò, rispose Erissimaco; infatti il discorso è stato per me pronunciato in modo piacevole, e se non sapessi bene che Socrate e Agatone sono tremendi riguardo le cose d'amore, avrei timore che possano trovarsi in penuria di discorsi, per il fatto che sono state dette molte cose e di ogni genere. Ora tuttavia sono fiducioso.

E Socrate disse: «Tu hai ben gareggiato, o Erissimaco; ma se tu fossi dove sono ora io, anzi dove sarò dopo che anche Agatone avrà ben parlato, anche tu avresti molto timore e saresti in tutto e per tutto come sono io ora». «Tu vuoi incantarmi, o Socrate» disse Agatone, «affinché mi emozionino per il fatto di credere che il teatro stia in grande attesa come se io stessi per fare un bel discorso». «Sarei davvero uno smemorato, o Agatone» disse Socrate «se avendo visto il tuo coraggio e la tua elevatezza di sentire quando salivi sul palco con gli attori, e guardavi in faccia un siffatto teatro, ed eri sul punto di mostrare le tue opere, e non eri minimamente intimorito, io credessi che ti emozionerai per la presenza di noi pochi uomini». «Che cosa, o Socrate?» disse Agatone, «non mi considererai così sazio di teatro da non riconoscere che, per chi ha senno, pochi intelligenti sono più temibili di molti stolti?»

«Non farei certo bene» disse «o Agatone, a pensare di te qualcosa di grossolano: so bene che se ti imbattessi in alcuni che tu ritieni sapienti, ti preoccuperesti di loro più che della folla; ma noi non siamo tali, infatti eravamo presenti anche là, ed eravamo tra la folla. Se invece ti imbattessi in altri sapienti, subito avresti vergogna di fronte a loro, se credessi di compiere qualcosa di vergognoso; o cosa dici?» **c**

«Dici il vero» disse.

«E non ti vergogneresti della folla se credessi di fare qualcosa di vergognoso?» E Fedro intervenendo disse: «O caro Agatone, se rispondi a Socrate, non gli importerà nulla di come si metteranno le cose qui qualora abbia solo qualcuno con cui discutere, specie se è anche bello. Io ascolto piacevolmente Socrate quando parla, ma mi è necessario ora preoccuparmi dell'encomio di Amore e riscuotere da ciascuno di voi il discorso; dunque pagate ciascuno il tributo al dio, poi discutete». «Parli bene, o Fedro» disse Agatone «e nulla mi impedisce di parlare: infatti con Socrate ci sarà spesso modo di discutere nuovamente. **d**

Io innanzitutto voglio spiegare come devo parlare, poi iniziare il discorso. Mi sembra infatti che molti di quelli che hanno parlato prima non abbiano lodato il dio, ma abbiano stimato felici gli uomini per quei beni di cui il dio è causa per essi. Ma di quale natura sia colui che ci ha donato queste cose, nessuno ha parlato. Una è la maniera corretta di ogni encomio, valida per chiunque: esporre con un discorso come sia e di quali effetti sia causa colui di cui si parla. È giusto quindi che noi lodiamo Amore, prima dicendo come è lui, poi i suoi doni. Dico dunque che tra tutti gli dei che sono beati, Amore – se è lecito dirlo e non provoca ira divina – è il più beato di tutti, essendo il più bello e il migliore. Ed è il più bello perché è tale: innanzitutto perché è il più giovane degli dei, o Fedro, e dà grande prova al discorso egli stesso, fuggendo la vecchiaia, che come è noto è veloce e si avvicina a noi più veloce di come dovrebbe. E Amore per natura la odia e neppure da lontano le si accosta. Si accompagna sempre ai giovani, e lo è anch'esso: infatti è ben vero il vecchio proverbio secondo il quale il simile si unisce sempre al simile. Io, pur in accordo con Fedro su molte cose, sono in disaccordo su questo, sul fatto che Amore sia più antico di Crono e Giapeto: dico invece che è il più giovane degli dei e resta sempre giovane; e quegli antichi fatti sugli dei, che Esiodo e Parmenide raccontano, a causa di Necessità e non di Amore sono avvenuti, se quelli dicevano la verità; infatti non sarebbero avvenuti mutilazioni né imprigionamenti gli uni degli altri, e molte altre cose violente, se Amore fosse tra loro, ma amicizia e pace, come ora, da quando Amore regna sugli dei. Dunque è giovane, e oltre che giovane, delicato; è privo però di un poeta quale era Omero, che mostri le delicatezze del dio. Omero infatti dice che Ate è una divinità, ed è delicata – o almeno, i suoi piedi sono delicati – quando dice **e**

Ha i piedi leggeri; non si avvicina infatti sul suolo, ma procede sulle teste degli uomini. **b**

E mi sembra che mostri la sua delicatezza con una prova adatta, il fatto che non proceda sul duro, ma sul morbido. Noi utilizzeremo la stessa prova riguardo il fatto che Amore è delicato. Infatti non procede sulla terra né sulle teste, che non sono precisamente morbide, ma cammina e dimora tra le cose più morbide che ci sono. Infatti nei caratteri e nelle anime degli dei e degli uomini edifica la propria dimora, e non in tutte le anime con ordine, ma se ne incontra una con un carattere duro se ne va via, se ne incontra invece una che l'abbia morbido, vi dimora. Dunque toccando sempre coi piedi e con ogni altra parte le cose più morbide delle più morbide, è di necessità delicatissimo. Quindi è giovanissimo e delicatissimo e oltre a queste cose è fluido nella forma: infatti non sarebbe capace, se fosse rigido, di avvolgersi attorno ad ogni cosa né, entrato dapprima in ogni anima, di uscirne passando inosservato. Grande indizio della sua forma armoniosa e flessuosa è la grazia che Amore possiede in grado superiore a tutti, per comune consenso: tra bruttezza e Amore c'è sempre guerra reciproca. La dimora tra i fiori del dio dà motivo della bellezza del suo colorito; infatti su ciò che non ha fiore o è appassito, sia corpo sia anima sia qualsiasi altra cosa, non risiede Amore; dove invece ci sia un luogo fiorito e profumato, lì si pone e rimane. Riguardo dunque la bellezza del dio, queste cose sono sufficienti e ancora ne restano molte, mentre dopo queste bisogna parlare della virtù di Amore. La cosa più grande è che Amore non commette ingiustizia, né la subisce, né verso o da un dio né verso o da un uomo e non soffre per la violenza, se pure soffre qualcosa – infatti la violenza non tocca Amore, né agendo esso la compie – ma ognuno volontariamente serve Amore, e ciò che uno volontariamente concorda con un altro consenziente, *le leggi regine della città* dicono che sia giusto. Ma oltre alla giustizia partecipa di grandissima temperanza. Si concorda che temperanza è l'aver il dominio dei piaceri e dei desideri e che non c'è alcun piacere migliore di Amore; se dunque gli altri sono più deboli, sono dominati da Amore, e se esso li domina, dominando piaceri e desideri, Eros in sommo grado è temperante. E quanto al coraggio ad Amore *neppure Ares resiste*. Infatti Ares non possiede Amore, ma Amore possiede Ares – Afrodite, come dice il mito – e colui che possiede è superiore a chi è posseduto; avendo la meglio sul più coraggioso di tutti gli altri, dovrebbe essere il più coraggioso. Riguardo dunque la giustizia e la temperanza e il coraggio del dio si è già detto, ma resta di parlare della sapienza: per quanto è possibile, bisogna tentare di non tralasciare nulla.

E innanzitutto, per onorare la mia arte come Erissimaco la sua, dirò che il dio è un poeta così sapiente che rende tale anche un altro. Ognuno diventa poeta *anche se prima non conosceva le Muse*, qualora lo colga Amore. E ci conviene fare uso di ciò a testimonianza del fatto che Amore è un poeta abile, in sostanza, in ogni arte che riguarda le Muse: le cose che qualcuno non ha o non sa, non si possono trasmettere ed insegnare a un altro.

Quanto alla creazione dei viventi, chi tra tutti sarà contrario al fatto che è la sapienza di Amore quella grazie alla quale nasce ed è generato ogni essere vivente? E riguardo l'esercizio delle arti, non sappiamo che colui del quale questo dio è stato maestro diventa illustre e famoso, mentre colui che Amore non ha toccato, resta oscuro? Apollo scoprì l'arte di tirare con l'arco, la medicina e la divinazione guidato dal desiderio e da Amore, così che egli è discepolo di Amore, e le Muse nelle loro arti, e Efesto nella lavorazione dei metalli, e Atena nella tessitura e *Zeus nel governare dei e uomini*. Quindi anche le questioni tra gli dei furono sistemate\riordinate quando giunse Amore, che è chiaro essere Amore di bellezza – non c'è infatti amore per la bruttezza – per questo, come dissi in principio, avvenivano fra gli dei molte e terribili cose, come si racconta, per la signoria di Necessità. Poi nacque questo dio e dall'amare le cose belle, ogni bene derivò agli dei e agli uomini. Così mi sembra, o Fedro, che Amore essendo egli stesso per primo bellissimo e buonissimo, per questo sia causa di altre cose simili anche per gli altri. E viene da dire in versi, che questo è ciò che fa Amore:

la pace tra gli uomini, sul mare serena  
bonaccia, di venti riposo e sonno nell'angoscia.

Questo ci spoglia di estraneità e ci riempie di familiarità, disponendo che si tengano tutti gli incontri simili a questo, gli uni con gli altri, essendo guida nelle feste, nelle danze, nei sacrifici; la gentilezza procura, la rusticità scaccia; generoso di benevolenza, avaro di malvolenza; benigno e buono, degno di essere contemplato dai sapienti, degno di ammirazione per gli dei, invidiato dagli chi non ne è partecipe, prezioso per chi ne è partecipe; padre di tenerezza, di delicatezza, di mollezza, di grazie, di desiderio, di bramosia; zelante verso i buoni e incurante dei malvagi, nella fatica, nella paura, nella passione, nella parola timoniere, soldato, compagno d'armi e salvatore perfetto, ornamento di tutti, dei e uomini, comandante bellissimo ed eccellente, che è necessario che tutti gli uomini seguano ben cantando, prendendo parte all'inno che egli canta incantando il pensiero di tutti, dei e uomini. Questo mio discorso – disse – o Fedro, sia offerto al dio, partecipe di alcune cose di scherzo, altre dell'adeguata serietà, secondo quanto ne sono capace.